

语言翻译类 专业性 多语种

已入选

万方数据库

中国核心期刊(遴选)数据库

中国学术期刊网络出版总库

2013 · 第五辑

译苑新谭

NEW PERSPECTIVES
IN TRANSLATION STUDIES

主编：连真然 孔令翠

雪莱《西风颂》翻译对策略论
从“经世致用”到编译“夷图夷籍”：魏源的编译活动考察
谈谈文献翻译过程中的逻辑思维
论法律文本中“义务”和“职责”的表述和翻译
论南海诸岛的发现、命名及英译
语用标记等效视角下的诗型广告翻译研究

四川出版集团 四川人民出版社

2023年 12月 15日

2023年 12月 15日

2023年 12月 15日

译苑新谭

2023年 12月 15日

2023年 12月 15日

2023年 12月 15日

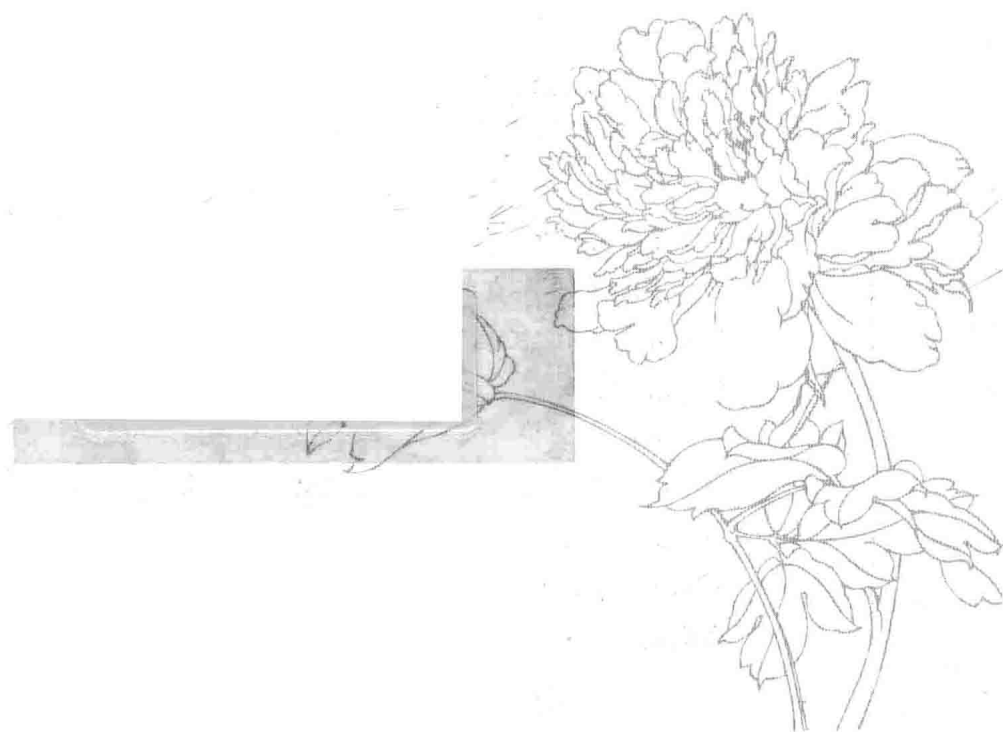
2023年 12月 15日

译苑新谭

NEW PERSPECTIVES
IN TRANSLATION STUDIES

主编 连真然 孔令翠

2013 · 第五辑



四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

译苑新谭. 第五辑 / 连真然, 孔令翠主编. —成都:
四川人民出版社, 2013. 10

ISBN 978-7-220-09036-3

I. ①译… II. ①连… III. ①英语—翻译—文集
IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 253147 号

YIYUAN XINTAN

译苑新谭 (第五辑)

连真然 孔令翠 主编

责任编辑	韩 波 谢 寒
装帧设计	戴雨虹
责任校对	刘 静
责任印制	李 剑 孔凌凌
出版发行	四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
网 址	四川人民出版社 http://www.scpph.com http://www.booksss.com.cn E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net
发行部业务电话	(028) 86259459 86259455
防盗版举报电话	(028) 86259524
照 排	四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷	成都金龙印务有限责任公司
成品尺寸	210mm×285mm
印 张	14
插 页	4
字 数	330 千字
版 次	2013 年 10 月第 1 版
印 次	2013 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-220-09036-3
定 价	28.00 元

■ 版权所有 · 侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624

语言翻译类

专业性

多语种

译苑新谭

《译苑新谭》2013年改为大16开,已收入《中国翻译年鉴》,由连真然、孔令翠主编,四川省翻译协会主办,四川师范大学外国语学院承办。辟有翻译理论、文艺翻译、实证研究、科技译论、译技探讨、译学园地等栏目。《译苑新谭》已入选万方数据库、中国核心期刊(遴选)数据库、中国学术期刊网络出版总库。凡在《译苑新谭》上发表的论文,其全文可上网查询,网址是:(1) www.wanfangdata.com.cn
(2) <http://www.cnki.net>

《译苑新谭》推荐优秀作者参加万方数据库学者联盟名单

第一批(2名) 任文 廖七一

第二批(2名) 孙迎春 胡筱颖

编辑部地址:成都市龙泉驿区成龙大道二段1819号

四川师范大学外国语学院

邮编:610101

电话:(028)85541236 13568859555

传真:(028)84480030

发行电话:(028)86259459 86259455

编辑部信箱: yiyuanguxintan@163.com

声明

凡在《译苑新谭》上发表的论文均被视为作者已授权处理网络传播等事项,包括本刊合作网络数据库及由本书授权的其他出版物,除非另有约定。

诚信为上,请勿一稿多投。投稿者必须保证作品的合法性,不得侵犯他人的合法权益。凡转载、复制、翻译《译苑新谭》作品,须征得本编辑部同意。

译苑新谭

学术性 专业性 引导性 实践性

学术顾问：(以姓氏汉语拼音为序)

边彦耀 曹明伦 傅勇林 辜正坤 李克兴(香港)

廖七一 孙迎春 谭载喜(香港) 王宏印

颜林海 张 骏 张美芳(澳门) 朱 徽

主 编：连真然 孔令翠

副主编：邵 璐

编辑部主任：崔 鉴

编 委：(以姓氏汉语拼音为序)

陈清贵 陈晓雅 程开玉 崔 鉴 杜 宏 冯文坤

何大顺 贺晓荣 黄桂平 江久文 江丽容 金黛莱

孔令翠 李代斌 李 萍 李在辉 李志民 连真然

廖国强 罗 天(澳门) 聂玉瑞 任 文 秦小廷

邵 璐 苏士雄 唐跃勤 王维民 吴永强 余清秀

曾泰元(台湾) 查川江 张 玲 张文鹏 张梦太

朱宪超

译苑新谭百花艳
新秀荟萃看今天
尹承东二〇〇九年
七月

尹承东：
中共中央编译局原副局长
中国翻译协会原副会长

翻译研究的战略目的在提高全民族跨文化对话能力，帮助中国有效整合全球资源，不断提高我国文化软实力，进而提高综合国力，为中华民族伟大复兴做出积极贡献！

我们共同努力！

谨以此祝贺《译苑新谭》正式出版！

傅勇林

2009年2月1日

傅勇林：
第十一届全国人大代表
成都市人民政府副市长
西南交通大学外国语学院院长

四川省翻译工作者协会2012年学术年会合影



协会学术活动

四川省翻译工作者2012年学术年会由四川师范大学外国语学院承办，2012年12月1日在四川师范大学成龙校区举行，主会场设学院办公楼125会议室，还另设7个视频分会场。四川省民政厅社团管理局副局长罗百益在学术年会上讲话，四川省译协法人代表、常务会长张梦太作年度工作报告，四川省译协副会长连真然介绍“天府翻译奖”及《译苑新谭》等情况，四川省译协副会长李志民宣读获奖名单。出席主会场的专家学者共70余人。



孔令翠主持2012年度年会

四川省翻译工作者协会2012年度年会由四川师范大学外国语学院院长孔令翠教授主持，四川翻译文学研究会会长、四川大学外国语学院博士生导师曹明伦教授作了题为“译者的文学文化素养”的学术报告。



2012年12月1日，四川翻译文学研究会会长，四川大学外国语学院博士生导师、教授曹明伦，因翻译理论研究、翻译实践工作、翻译创新教学、翻译公益事业等方面业绩突出，荣获四川省翻译协会颁发的“天府翻译精英奖”，由四川省民政厅社团管理局副局长罗百益为其颁奖。



2013年9月，由四川省翻译工作者协会主办，西南交通大学承办，西南交通大学外国语学院院长王维民担任主持，金学勤教授举办了关于 CATTI 英语二、三级口笔译考试的讲座。



2013年6月20日，在电子科技大学外国语学院院长冯文坤的主持下，西南财经大学副教授、硕士生导师、《译苑新谭》副主编邵璐在电子科技大学外国语学院举行题为“莫言英译的‘忠’与‘不忠’”的讲座。



2011年11月，西南交通大学外国语学院与中国艺术研究院红楼梦研究所联合举办“《红楼梦》译介学”国际研讨会。

目录

CONTENTS

翻译理论

- 从“经世致用”到编译“夷图夷籍”：魏源的编译活动考察 张 旭 (2)
- 试论中国哲学典籍的英译原则 郭尚兴 (10)
- 吴经熊《道德经》译本中的“天下”观念剖析 温军超 (20)
- 易·归妹：翻译目的研究 孙迎春 (27)
- 论译者的选择权 应远马 (38)
- 图式理论与视译中的顺句驱动 王 军 (44)
- 汉语思维方式对汉法翻译的负迁移 葛金玲 李美平 (49)
- 冠词与数词的对比研究及其在翻译中的应用 陈 涛 (53)

文艺翻译

- 雪莱《西风颂》翻译对策略论 辜正坤 (60)
- 加注与改编：《尤利西斯》汉译的个案研究 张美芳 (70)
- 比较文体学视角下的《生死疲劳》双语平行文本析读 邵 璐 (79)
- 国内唐诗英译研究回顾与反思 (1980—2011) 胡筱颖 (87)
- 论童谣的语言特色及英译——兼评何德兰的《孺子歌图》 金艳 杨风军 李在辉 (95)
- 《荷塘月色》两个英译本的对比赏析——基于功能对等 杜俊明 何大顺 (103)
- 从陶渊明《归园田居 (其一)》的翻译看归化异化策略的选择 金慧媛 金 锦 (108)
- 阿 Q 误入东瀛国——井上红梅译《阿 Q 正传》丢失的东西 李伊雯 李 旭 (114)

实证研究

- 谈谈文献翻译过程中的逻辑思维 边彦耀 (122)
- 论法律文本中“义务”和“职责”的表述和翻译 李克兴 (131)
- 论南海诸岛的发现、命名及英译 连 益 (139)
- 独立学院翻译本科开设现状分析与人才培养模式探索
——以四川外国语大学成都学院为例 乐大艳 (147)

从汉英词典的英语对应词谈语料库的角色	曾泰元 (155)
如何准备 CATTI 英语二、三级笔译实务考试	卢 敏 (162)

译技探讨

离心分离铀同位素工程俄语术语的构成及翻译技巧	李 怡 (168)
核能科技英语翻译技巧探讨	兰 洋 (174)
国外军用飞机命名规则及译法	沈玉芳 (179)

广告翻译

语用标记等效视角下的诗型广告翻译研究	吴春容 (186)
译在百花中——翻译美学观照下的化妆品商标翻译	王 帅 (193)
从中国消费者的审美心理看商标翻译	龚蕴华 (198)

译学园地

从翻译实践中的翻译理论看 MTI 教学

——基于金沙博物馆的实例研究	罗丰婷 李新新 (204)
钱歌川先生——推广英文第一人	杨 虹 (209)
批评话语分析视角下网络新闻的解读与翻译	
——以日本“购岛”事件网络新闻报道为例	漆艳华 (215)

Translation Theory

Wei Yuan and His Compilation of *An Illustrated Treatise on the Maritime Nations*

..... ZHANG Xu (2)

On C-E Translation Principles of Traditional Chinese Philosophical Classics GUO Shangxing (10)

On the Tianxia (Under Heaven) Concept in John C. H. Wu's English Translation of *Classic of the Way and Virtue*

..... WEN Junchao (20)

Marrying a Sister in *The Book of Changes*: A Study on Translation Purpose SUN Yingchun (27)

On Translator's Right of Choice YING Yuanma (38)

Schema Theory and Syntactic Linearity in Sight Translation WANG Jun (44)

The Negative Transfer of Chinese Thinking Patterns on Chinese - French Translation

..... GE Jingling & LI Meiping (49)

Translation-oriented Comparative Study of the Article and Numeral CHEN Tao (53)

Translation of Literature and Art

On Strategies Employed in Chinese Translation of Shelley's *Ode to the West Wind*

..... GU Zhengkun (60)

Translating for Targeted Readers: Annotation and Adaptation in the Chinese Translation of Joyce's *Ulysses*

..... ZHANG Meifang (70)

Reading Bilingual Parallel Texts of *Life and Death Are Wearing Me Out* From a Comparative Stylistics Perspective

..... SHAO Lu (79)

Overview of Domestic Research on English Translation of Tang Poems (1980 - 2011) ... HU Xiaoying (87)

On the Language Features of Children's Rhyme and its Chinese-English Translation: A Review of Isaac Taylor

Headland's *Chinese Mother Goose Rhymes* JIN Yan, YANG Fengjun & LI Zaihui (95)

Contrastive Analyses and Appreciation of Two English Versions of *Moonlight Over the Lotus Pond*: Based on Functional

Equivalence DU Junming & HE Dashun (103)

Application of Domestication and Foreignization in the C-E Translation of *Back to Country Life*

..... JIN Huiyuan & JIN Jin (108)

Ah Q Strayed into Japanese: What is Lost in *The True Story of Ah Q* Translated by Ionue Kobai

..... LI Yiwen & LI Xu (114)

Translation Studies of Concrete Evidences

- On Logical Thinking in Translating Government Documents BIAN Yanyao (122)
- A Study on the Expressions of Obligation and Responsibility and Their Translations in Legal Texts
..... LI Kexing (131)
- On Discovery, Naming and C-E Translation of the South China Sea Islands LIAN Yi (139)
- Research on Training Mode of Talents for Translation Program at Undergraduate Level in Independent Colleges on the
Basis of Its Present Situation; Taking CISISU as an Example YUE Dayan (147)
- English Equivalents in the Chinese - English Dictionary; A Corpus Perspective Hugo Tseng (155)
- How to Prepare for CATTI'S English Translation Tests for Levels 2 and 3 Translators LU Min (162)

Approach to Translation Techniques

- Structure and Translation Techniques of Engineering Terms in Professional Field of Centrifugal Separation of Uranium
Isotopes LI Yi (168)
- Discussing on Translation Techniques of Nuclear Technical English LAN Yang (174)
- Naming of Military Aircrafts and Their Translations SHEN Yufang (179)

Advertising Translation

- A Study on Translation of Poetic Advertisements from the Perspective of PMEP WU Chunrong (186)
- Cosmetics Trademark Translation; An Analysis from the Perspective of Translation Aesthetics
..... WANG Shuai (193)
- Trademark Translation from the Perspective of Aesthetic Psychology of Chinese Consumers
..... GONG Yunhua (198)

Scope of Translation Studies

- Analyzing MTI Teaching from the Application of Translation Theory in Translation Practice; Based on the Case Study
of Jinsha Site-Museum LUO Fengting & LI Xinxin (204)
- Mr Qian Gechuuan's Basic English Extension Movement in China YANG Hong (209)
- On Understanding and Translating of the Network News under the Critical Discourse Analysis Perspective; Taking the
News of Japan's "purchase" of Diaoyu Islands as an Example QI Yanhua (215)

翻译理论

Translation Theory

从“经世致用”到编译“夷图夷籍”：魏源的编译活动考察

试论中国哲学典籍的英译原则

吴经熊《道德经》译本中的“天下”观念剖析

易·归妹：翻译目的研究

论译者的选择权

图式理论与视译中的顺句驱动

汉语思维方式对汉法翻译的负迁移

冠词与数词的对比研究及其在翻译中的应用

从“经世致用”到编译“夷图夷籍”： 魏源的编译活动考察

◎张旭（福建工程学院人文学院 福州市 350108）

【摘要】 本文试图运用现代西方描写翻译学理论，着眼于近代中国谋求现代化的语境，结合湘籍学人兼编译者魏源的思想渊源和价值追求，考察其编译《海国图志》和会译佛籍活动的源与流。文章重点是从赞助人和译者的隐形等角度，分析魏源开展编译、会译的主要内容与特点，并就其散发的文化力量进行剖析。

【关键词】 魏源，赞助人，编译，现代化

Abstract With insight into modern translation theories, this paper uses the descriptive approach to investigate through the development of the compilation of *An Illustrated Treatise on the Maritime Nations* and certain Buddhist sutras by Wei Yuan (1794–1857), a renowned cultural elitist and compiler from Hunan. The major focus of the discussion is on the role of patron, the status of compiler's invisibility and the main contents and features of Wei's compilation, and its cultural impact upon China's early modernization process.

Key words Wei Yuan, patronage, compilation, modernization

引言

在当代西方翻译研究中，赞助因素（patronage）是讨论得比较多的问题。比利时旅美翻译理论家安德烈·勒菲弗尔（Andre Lefevere）认为：在翻译的过程中，赞助者产生的影响无孔不入，既有思想方面的，也有经济和社会地位方面的。它是“那种任何可能有助于文学作品的产生和传播，同时又可能妨碍、禁制、毁灭文学作品的力量”^[1]。这种赞助者既可能是某个人，也可能是某宗教组织、政党、阶级、宫廷、出版社、大众传播机构等；其产生的作用既有

意识形态方面的，也有经济方面的，还有社会地位方面的^[2]。仔细检视近代时期湖南的翻译活动，以魏源等为代表的一批官员，作为某种特殊权力的拥有者，在这场中外文化交互活动中扮演着不同的操纵者（manipulator）角色。这批湘籍要员多生活在外省，经由他们倡议设置了一批翻译机构，在开展翻译活动，培养翻译人才等方面作出了种种努力，推动了我国翻译事业的起步和发展。这些人在政坛上地位显赫，因而作为翻译赞助者或编译者，他们多处于当代翻译理论家韦努蒂（Lawrence Venuti）所说的隐形（invisible）状态^[3]。因此，他们在翻译上

基金项目：本文系湖南省社科研究《近现代湖南翻译史论》（项目编号：11JL06）的阶段性成果。

的贡献更值得我们进行历史知识的考古，并对其加以重新评估和体认。

1. 从“经世致用” 到“师夷制夷”之观念转变

钱基博早年著有《近百年湖南学风》，从湖南学风与地理、“民性”之间关系入手，探讨了“湖南人精神”的问题，认为先贤能够在学问和事业上取得巨大的成就，在于“有独立自主之思想，有坚强不磨之志节”，“盖地理使之然也”^[4]。换言之，一个地区的人文地理环境对于此地的思想、文化和精神形成有着不可割舍的联系。那么，湖湘文化精神的内涵是什么呢？许多学者曾就此有过精彩的阐述，有人把它的特征概括成三点：推崇理学、经世致用、躬行实践。有人把它概括为四点：知行合一、理践结合、内圣与外王并举、爱国与爱乡统一。还有人把它概括为四方面：变革图强，辅世长民；身体力行，践履务实；兼容并蓄，不囿成见；经世致用，忧时忧国等（方克立，2008^[5]；王盾，2009^[6]）。这些概括有交叉，有重叠，也有各自的侧重，但从中可以看出各家都指出湖南人那种敢为人先、知行统一、博采众家的文化精神和经世致用的价值取向。正是这种文化精神和价值取向，对历代湖湘士人的为人处世和开拓进取产生了深远的影响，同时也贯穿于近代湖南思想和文化的历史长河。而魏源便是近代时期从湖南走出来的深受湖湘文化熏陶的杰出代表，他在中国近代时期谋求现代化过程中所从事的编译活动，理应在这种文化传统中加以体察和诠释。

魏源（1794—1857），湖南宝庆（今邵阳）人，名远达，字默深，又字墨生、汉士，号良图，晚年自号菩萨戒弟子魏承贯，清道光二十五年（1845）进士，是清代著名的经学家、史学家、诗人和思想卓绝、锐志进取的改革家。

至于他在翻译方面的贡献则甚少为人所论及，因此在中国早期翻译事业的推进方面，这位湘籍学人也一直处于隐形状态。

魏源早年曾求学于“道南正脉”岳麓书院，师从山长袁名耀。袁氏治学独具风格，主张“士先器识而后文艺”，“留心舆图、厄塞、河渠、险隘、古今沿革”。这种经世之学对魏源影响极深。后来他在为学为政的过程中，就能充分发挥湖湘文化中的“经世致用”精神。特别是在鸦片战争以后，他第一个睁眼看世界，重新认识中国的“国情”和世界的“世情”，并且一定程度地摆脱了“天朝上国”的主观妄想，承认西方国家的长处和自己的短处，大胆地提出“以夷制夷”、“以夷款夷”、“师夷长技以制夷”的三大主义。正是他的这些主张提出，“标志着中国社会思潮开始转型，是中华民族觉醒的开端”^[7]。

1814年春，魏源随父魏邦鲁赴京城，开始接触社会。道光五年（1825），魏源代自己政治和学术事业的赞助者、江苏布政使、湘人贺长龄（1785—1848）编辑一部传统经世思想的“百科全书”——《皇朝经世文编》。从各家奏议、文集、方志等文献中，选录清代开国到道光朝二百年间“存乎实用”的文章2236篇（包括他自己的文章17篇），提倡中体西用思想和经世学风，试图以经学解决社会的实际问题，从而实现了他思想上从治经向实学、由纯学术向经世致用的第一次飞跃。这就意味着他在日后为学、为政的过程中，重在致用，有裨国计民生，而不是那种厚古薄今、逃避现实或空谈义理的学术态度。是书使经世致用之学在知识分子中渐渐深入人心，空疏学风为之逊减。这不仅为后来的学术界开启了重视实学、经世致用的学风，而且还开了变法维新、除弊改制的先声，继而又为他在思想上实现了从经世到改革的第二次飞跃。

诚如人言：“道光年间，因英商在沿海贩卖